

E10 - Battle Lines

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Bus Stop

[00:04] Nishi

Nice serve!

[00:06] Sawa

Out!

[00:11] Take

Nice serve!

[00:13] Take

*Everyone was antsy during
the opening ceremonies,*

[00:14] Nishi

One more!

[00:16] Take

*but they don't seem as nervous as they
were during yesterday's practice.*

[00:19] Kei

Okay. Okay, got it.

[00:22] Kei

Thanks.

[00:24] Take

What's the matter?

[00:25] Nishi

One more!

[00:26] Kei

That was from Shimada at the
Tokyo Metropolitan Gymnasium.

[00:29] Kei

Apparently, the matches are moving
much faster than expected.

[00:32] Some

Nice serve!

[00:32] Kei

Especially in the beginning,
it's really important

[00:35] ---

that warm up properly.

[00:37] Kei

I was hoping we'd have some more time to do it.

[00:40] Take

It's about ten minutes to the Tokyo Metropolitan Gymnasium by bus.

[00:45] Kei

All right, let's get going.

[00:47] Sawa

Right!

[00:48] Tana

All right!

[00:52] Boy

Mommy, I have to go pee.

[00:54] Mom

Hurry up and go.

[00:58] Tana

When's the next bus?

[00:58] Mom

There, there... You must be hungry.

[01:00] Enn

In four minutes.

[01:01] Tana

Bathroom break.

[01:03] Hina

I'm gonna go, too.

[01:05] Yama

I'll watch your stuff.

[01:07] Hina

Thanks!

[01:08] Tsuki

You're setting yourself up to be late.

[01:10] Hina

Hey, stop that!

[01:12] Kino

You first-years have a lot of stuff.

[01:15] Kino

I'll carry some of it.

[01:17] Yama

No, no. It's okay.

[01:19] Kino

These nerves are going to kill me if I don't keep busy with something.

[01:23] Yama

Thanks.

[01:32] Sawa

All right, stay calm.

[01:34] Suga

Talking to yourself, Daichi?

[01:36] Sawa

Shut up.

[01:38] Kiyo

Azumane, you forgot your pass.

[01:41] Azu

Sorry about that!

[01:42] Kiyo

You won't be able to go inside without this.

[01:47] Kei

*Everyone's still stiff as can be,
but that's to be expected.*

[01:51] Kei

Also, I need to calm down.

[01:54] Hina

Huh?

[01:56] Tana

What? You forget something?

[01:58] Hina

No, this bag...

[02:01] Hina

is the same as mine,

[02:03] Hina

but it's not mine...

[02:04] Yama

Huh?

[02:09] Hina

I don't have... my shoes!

[02:29] ---

Haikyuu!!

SIGN Episode 10: Battle Lines

[03:44] Take

So it got switched out somewhere?

[03:50] Yachi

It's the orange-colored one
from that kids' clothing store, right?

[03:55] Hina

It was Natsu's... but it's sturdy
and was the prefect size...

[04:00] Yama

While you were in the bathroom,

[04:03] ---

I looked away from the
luggage for just a sec.

[04:07] Yama

That must have been when...

[04:09] Yama

I'm so sorry!

[04:10] Hina

It's not your fault, Yamaguchi!

[04:12] Take

Okay, calm down.

[04:15] ---

I'll call the gym where we were
doing our warm-ups.

[04:18] Enn

Should we go buy another pair?

[04:20] Sawa

If it comes down to it.

[04:22] Both

Sorry!

[04:23] Suga

Don't worry. It's not like anyone's dying.

[04:27] Kage

Hey, where's your phone?

[04:33] Hina

It's inside that bag!

[04:35] ---

Nice, Kageyama.

[04:42] Mom

Hello?

[04:45] Take

Apparently no one's turned in a bag...

[04:47] Yama

A kid accidentally took it.

[04:50] Yama

The mom said they'd wait at the gym.

[04:54] Take

Thank goodness... It's not far.

[04:57] Kei

But Shimada went to pick up
the neighborhood crew.

[05:02] Kiyo

I'll go.

[05:05] Three

Huh?

[05:06] Yachi

In that case, I should probably go.

SIGN Karasuno High School Volleyball Club

[05:09] Kiyo

I'm pretty confident when it
comes to stamina and speed.

[05:13] Kiyo

I won't take too long, but I know
you'll feel a little lost without me.

[05:19] Kiyo

But... you'll just have to get used to that.

[05:25] Yachi

Right.

[05:28] Kiyo

I'll be back before the match starts.

[05:30] Both

We're sorry!

[05:32] Kiyo

This might be asking too much,
but try not to worry while I'm gone, okay?

[05:35] Sawa

Thanks, Shimizu. We're counting on you.

[05:43] Tana

Kiyoko-san...

[05:45] Both

Please be safe.

[05:46] Azu

Hearing you talk like that is making me
even more nervous, so just stop.

[05:50] Suga

Shimizu will be just fine.

[05:52] Sawa

Come on! We need to concentrate on our match!

[05:56] Sawa

Let's get down there and warm up.

[05:58] All

Right!

[06:20] Kiyo

*After practicing, and practicing,
and practicing...*

[06:23] Kiyo

*Everything I had worked so hard
for ended so abruptly.*

[06:28] Kiyo

What did I do differently that time?

[06:37] Kiyo

I could feel my leg cutting through the air,

[06:40] ---

but it was suddenly met with something hard,

[06:42] Kiyo

and I felt my chest tighten.

[06:52] (Flashback) Guy

We've got this! One more lap!

[07:01] (Flashback) Sawa

Did you already decide
on a club, Shimizu-san?

[07:05] (Flashback) Sawa

Any interest in becoming a
manager for the volleyball team?

[07:14] Kiyo

It could be that I feared that truth

[07:18] ---

more than I was willing to admit.

[07:21] (Flashback) Kiyo

Sure.

[07:25] Kiyo

*The volleyball team hadn't
had a manager for a while*

[07:28] Kiyo

so I picked up some things on my own.

[07:31] Kiyo

*The rules of the game, the referees'
hand signals, how points were scored.*

[07:37] Kiyo

It felt nice to devote myself to something...

[07:41] Kiyo

*But it still sort of felt
like I was on the outside.*

[07:44] Kiyo

*I felt some relief, knowing that
I wouldn't be out on the front lines.*

[07:51] Kiyo

But as time went on, gradually,

[07:54] ---

*the players stopped being
just random people to me.*

SIGN Fly

SIGN Karasuno High School Boys' Volleyball Club

[08:01] Kei

Listen up.

[08:03] Kei

Compared to the floors we usually play on,

[08:05] ---

the floors here will be harder to slide on.

[08:08] Kei

You'll get hurt if you
play like you usually do.

[08:10] Kei

Work up a good sweat to get
rid of some of that friction.

[08:13] All

Right!

SIGN Tech Umakita

[08:16] Some

Thank you very much!

[08:18] Sawa

All right, let's go!

[08:20] All

Yeah!

[08:23] Kei

That ceiling's probably gonna cause more of a problem than I expected.

[08:26] Take

Huh?

[08:28] Kei

Not only is this our first time here, but it's huge.

[08:31] Kei

We need to expect

[08:33] ---

that it's going to take them a little while to get used to the sense of distance.

[08:38] Kei

Make sure you get the ball higher than usual!

[08:40] All

Right!

[08:45] Hina

So bright—

[08:49] Kino

Come on! Be more careful!

[08:51] Hina

Right!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[08:54] Suga

Man, my hands take forever to warm up when I'm nervous.

[08:58] Kage

Do you need some gloves?

[09:00] Suga

Nah, I'll be fine.

[09:02] Suga

Don't you ever get nervous?

[09:05] Kage

I do.

[09:06] Kage

But I'm not nervous right now.

[09:07] Suga

The hell?

[09:09] Kage

This is just another step toward our goal.

[09:14] Suga

Damn you, you big shot!

[09:26] Hina

Hurry up and come back to me, shoes!

SIGN Bus Stop

[09:33] Kiyo

*I became a volleyball team
manager on a whim.*

[09:42] Kiyo

*There wasn't anyone filling
that position before me,*

[09:47] Kiyo

*so I thought they'd just go back
to how things were if I ever left.*

[09:54] Kiyo

But...

[09:56] Kiyo

I had to pass it on.

[10:00] Kiyo

*I had to entrust this
position to someone new.*

[10:07] Kiyo

*After practicing, and practicing,
and practicing...*

[10:10] Kiyo

*Everything I had worked so hard
for ended so abruptly.*

[10:18] Kiyo

So what?

[10:20] Kiyo

It's not that I'm admitting defeat.

[10:23] Kiyo

It's not that I'm saying we're going to win.

[10:27] Kiyo

I'm not going to be standing on the court,

[10:30] Kiyo

nor am I going to be wearing a uniform.

[10:33] Kiyo

But right now...

[10:37] Kiyo

I have to take on this challenge!

[10:48] Kiyo

This is my battle line right now.

[10:54] Kiyo

Hitoka-chan!

SIGN Discipline

SIGN Discipline

[11:17] Hina

My shoes!

SIGN Fly

[11:19] Hina

Thank you! Thank you! Thank you!

[11:19] Yama

I'm so sorry! I'm so sorry! I'm so sorry!

[11:22] Hina

I'm pretty sure I can jump
about five meters high now!

[11:25] Suga

Really? I'll be looking
forward to that, then.

[11:28] Sawa

All right, line up—

[11:29] Maru

Tsuba High! Fight!

[11:32] All

Yeah!

SIGN Tsubakihara

[11:36] Maru

My nerves... are about to kill me...

[11:39] Maru

so let's at least make sure
we're being heard out there!

[11:42] Guy

Stop making it sound like all
we know how to do is yell.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Karasuno Tsubakihara

SIGN Miyagi

Karasuno

[12:03] Guy

Karasuno High School.

[12:05] Guy

Tsubakihara Academy.

[12:08] Guy

The match is about to begin!

[12:10] All

Let's play!

[12:12] Take

To be honest, I was a bit worried
with how nervous everyone was,

[12:16] Take

but they seem to be over it now.

[12:19] Kei

Especially Hinata.

[12:21] Kei

Maybe him losing his shoes
was a blessing in disguise.

[12:24] Take

And it's all thanks to Shimizu-san.

[12:27] All

Yeah!

[12:29] Coach

You okay, Maruyama?

[12:32] Coach

You look like you're the most nervous.

[12:35] Maru

I'm okay!

[12:36] ---

I'm never going to repeat the nightmare

[12:38] ---

where we were on the bus back home
before I knew what happened!

[12:41] Guy

You were insanely nervous for
our first nationals last year.

[12:44] Coach

All right, I want you to concentrate on
splitting up their attacks with your serves.

[12:49] Coach

We'll be able to deal with them as
long as we can limit their attacks.

[12:52] Coach

But don't take your eyes off of their #10.

[12:55] Coach

He'll hit the ball from the
direction we're least expecting.

[12:57] All

Right!

[13:01] Guy

They're totally staring at us.

[13:03] Guy

Those guys beat Shiratorizawa, right?

[13:06] Maru

Let's not think about that.

[13:09] Echi

Would you have preferred
to play Shiratorizawa?

[13:15] All

Nope!

[13:17] Echigo

Right?

[13:18] Echi

We saw their game against
Shiratorizawa at their qualifiers,

[13:20] Echi

and it's not like they crushed them.

[13:23] Echi

Lucky breaks happen to exist in this world.

[13:30] Maru

So basically, we're lucky that we're
not going up against Ushiwaka!

[13:32] Guy

Correct.

[13:35] Guy

You sure are good at
looking on the bright side.

[13:40] Echi

It doesn't change the fact
that they beat Shiratorizawa.

[13:44] Echi

But that doesn't matter.

[13:48] Echi

Maru's not the only one who doesn't
want a repeat of last year.

[13:53] Coach

*Every team here has defeated another
powerhouse school to qualify.*

[13:58] Coach

*And those powerhouses that defeated other
powerhouses may still disappear instantly.*

[14:04] Coach

This first match...

[14:06] Coach

*The team that's swallowed up by
their opponents and the crowd*

[14:09] Coach

will disappear.

[14:14] Hina

Hit 'em with a killer serve!

[14:23] Echi

Out!

[14:25] Guy

Nice call!

[14:27] Kage

Sorry.

[14:28] Azu

It's okay. We'll get the next one.

SIGN Even the Smallest Stream Can Become a Great River Tsubakihara Academy Volleyball Club

[14:30] Crowd

Lucky, lucky, Tsuba High!

Lucky, lucky, Tsuba High!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[14:40] Tana

Sorry!

[14:41] Sawa

Cover!

[14:43] Kei

He served right into the spot

where the back-row setter

[14:45] ---

would cross paths with someone else.

[14:48] Kei

He hit to that spot like it's nothing.

[14:51] Tana

Daichi-san!

[14:54] ---

Nice receive.

[14:56] (Flashback) Kei

The one we have to definitely look out for is their #4, Teradomari.

[14:59] (Flashback) Kei

He's tall guy, 190 cm, and hits the ball even if the set isn't perfect.

[15:04] (Flashback) Kei

His back row attack is pretty intense, too.

[15:06] (Flashback) Kei

Do whatever you can to make sure he doesn't get over your blocks.

[15:10] Maru

Tera!

[15:13] Hina

So high!

[15:16] Take

Good!

[15:17] Nishi

Cover!

[15:18] Azu

Tanaka!

[15:19] Azu

It's long!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[15:23] Echi

Nice kill!

[15:25] Azu

Sorry!

[15:26] Kei

It's all right! Move on!

[15:31] Tana

Got it!

[15:34] Tera

Here he comes.

[15:35] Guy

Their #10.

SIGN Even the Smallest Stream Can Become a Great River Tsubakihara Academy Volleyball Club

[15:44] Crowd

Lucky, lucky, Tsuba High!

Lucky, lucky, Tsuba High!

[15:48] Take

Volleyball is a sport where the ball is usually in the air.

[15:53] Take

A sharp sense of spatial awareness is absolutely necessary.

[15:57] Take

But there's no doubt that their nerves and being in this gym

[16:01] ---

for the first time are messing with that awareness.

[16:04] Take

And the one who is being affected the most

[16:10] Take

is Kageyama-kun, whose setting requires absolute precision.

[16:16] Kage

Sorry.

[16:19] Kage

I'll adjust.

[16:25] Kage

Sorry, I'll need a little time.

[16:28] Sawa

I know.

SIGN Karasuno Tsubakihara

[16:35] Kage

It's too long.

[16:42] Nishi

Nice, Tanaka!

[16:43] Sawa

We've gotta keep things going...

[16:46] Tana

...until Kageyama's accuracy is back on point!

[16:48] Guy

You can definitely tell that
Karasuno's playing a bit stiff.

[16:51] Guy 2

Yes. It's rare to see Kageyama-kun
make very apparent mistakes.

[16:56] Kei

The fact that Kageyama and Hinata

[16:58] ---

*didn't get to sync up before
the match is gonna hurt.*

SIGN Karasuno Tsubakihara

SIGN Karasuno Tsubakihara

[17:06] Guy

#4 Teradomari drops the ball
right into Karasuno's court.

[17:08] Guy

He's got good awareness.

[17:10] Guy

And the point gap widens.

[17:12] Guy

*Karasuno's setter's definitely
off his game. Let's bait him.*

[17:15] Guy

There won't be any quicks coming!
Keep concentrating on the left!

[17:19] Hina

Why, though? We're still gonna do quicks.

SIGN Fly

[17:26] Sawa

Got it!

[17:37] Azu

Yes!

[17:41] Shima

Nice kill!

[17:41] Taki

Yeah!

[17:42] Crowd

Yeah, yeah, Asahi! Push it,
push it, Asahi! One more time!

[17:44] Guy

Damn it! They went for the left anyway!

[17:47] Guy

*I tried to bait them
and got baited instead!*

[17:51] Kage

That one was about half a ball too short.

[18:04] Kage

Too high...

[18:10] Maru

Damn it! He actually made that miracle shot.

[18:13] Echi

Come on, let that freak accident pass.

[18:18] Some

The hell was that?

[18:19] Some

That was awesome.

[18:22] Kage

Just a little more.

SIGN Karasuno Tsubakihara

SIGN Karasuno

SIGN Karasuno Tsubakihara

[18:28] Kei

*Even if you tell yourself that
you're going to remain calm,*

[18:31] ---

panic will eventually hit you.

[18:33] Kei

*But if you let that swallow
you up, it's all over.*

[18:37] Kei

That's why...

[18:38] Kei

*We need to give them a shot
in the arm a bit early.*

[18:41] Take

Whoa, he's throwing Tadashi
in pretty early today.

[18:46] Yama

*I probably won't be doing anything
but serving at this tournament.*

[18:51] Yama

*That's why I played out this scenario
hundreds of times in my head.*

SIGN Shimada Mart

[18:57] (Flashback) Shima

Listen up, Tadashi.

[18:59] (Flashback) Shima

Don't wait for your nerves to calm down.
Practice making yourself calm.

[19:04] (Flashback) Shima

And the best way to do that is
giving yourself a reset point.

[19:09] (Flashback) Shima

During your warm-ups, look for something
that'll be your calm-down spot.

[19:15] (Flashback) Shima

It can be anything from a poster,
to even an emergency exit sign.

[19:20] (Flashback) Shima

For now, use that bag as your reset signal.

SIGN Shimada Mart

[19:28] Yama

*Once my emotions are reset,
I need to take aim.*

[19:33] Yama

My target is behind their ace...

[19:39] Yama

*To hit there, I have to send the
ball over that part of the net.*

[19:50] Yama

It veered toward their libero.

[19:53] Guy

Damn, I hesitated.

[19:55] All

It's off.

[19:56] Tera

Echigo, get the last!

[19:59] Some

Three blockers!

[20:02] Yama

Nice!

SIGN Fly

SIGN Karasuno High School

[20:04] Taki

Their first block of the day!

[20:07] Coach

Receivers, you took too long on that.

[20:10] Both

Right!

[20:13] Hina

Yamaguchi! Get another nice serve!

[20:23] Yama

Yes!

[20:27] Kei

Yes, yes, yes!

[20:29] Kei

*Just how much did that kid improve
in such a short period of time?*

[20:34] Sawa

One more!

[20:39] Maru

Maiko!

[20:39] Maiko

There!

[20:43] Guy

Tsubakihara Academy finally cut that off.

[20:46] Guy

But it looks like Karasuno's
finally gaining momentum.

[20:50] Sawa

All right! Let's get right
into those double digits!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[20:53] Tana

Yeah!

[20:55] Sawa

Tsukishima!

[20:58] Tana

Nice kill, Tsukishima!

[21:00] Take

All right. Nice job! Keep it up!

SIGN Karasuno Tsubakihara

[21:05] Take

But we can't seem to close the point gap.

[21:14] Kage

Okay. I think I got it.

[21:19] Hina

*Toss to me, toss to me, toss to me,
toss to me, toss to me, toss to me!*

[21:22] Hina

*Toss to me, toss to me, toss to me, toss to me,
toss to me, toss to me, toss to me!*

[21:27] Sawa

*I don't think Hinata ever
gets scared of messing up.*

[21:32] Sawa

And the same goes for him.

[21:58] Kage

Right... on the mark!

[22:08] Some

Yes!

[22:14] Kage

Sorry to keep you waiting.

SIGN Episode 11: A Chance to Connect

[23:53] Some

Next time: "A Chance to Connect."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:50:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:50:25 UTC by whimsee